

ISSN:3032-1123

**ВАРИАТИВНЫЕ ФОРМЫ РУССКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ****М.Ф.Исмагилова**

Преподаватель, Ургенчский государственный педагогический институт( г.Ургенч, , Узбекистан)

[madik\\_smile86@mail.ru](mailto:madik_smile86@mail.ru)**С. Бобожанова**

Студенка 221-группы, Ургенчский государственный педагогический институт( г.Ургенч, Узбекистан)

*Received: Nov 05, 2023; Accepted: Dec 05, 2023; Published: Jan 06, 2024;*

**Аннотация:** в данной статье проводится сравнительный анализ фразеологизмов русского и узбекского языка, где сравнение помогает выявить разные ценности, присущие этим народам, и играют важную роль в развитии антропоцентризма, которая является центральным звеном сегодняшнего мира.

**Ключевые слова:** язык, фразеологизм, вариативность, форма

**Annotation:** this article discusses the theme of the mother in the lyrics of S.A. Yesenin on the example of the poem "Letter to Mother". The authors of the article believe that this topic is one of the most important for the poet. The poet really wants to return to his home, to see the village again, he dreams of living as before, he misses everything from the inside. But the bitter worries of life do not let the poet go. And the poet is sad that life is passing, that his mother is getting old, and he regrets that he is not able to do a lot.

**Key words:** language, phraseological unit, variability, form

Язык - это средство общения между людьми. Он занимает важнейшее место в человеческой деятельности. Язык нужен нам для того, чтобы общаться с другими людьми, выражать свои чувства, переживания и эмоции. Можно сказать, что язык является путём цивилизации и культуры.

Каждый язык ставит свои критерии для овладения им на должном уровне. Кто-то полагает, что достаточно изучить его грамматику, и это не означает то, что ты овладел языком. Но следует не забывать, чтобы в современном обществе овладеть каким-либо языком, необходимо понимать его языковую картину мира, его фразеологию. Ведь это непосредственно связано с направлениями языкознания, так и с лингвокультурологией, межкультурной коммуникацией, когнитивной лингвистикой и методологическими аспектами.

Узбекский и русский язык принадлежат к генетически разным семьям. Узбекский язык относится к группу тюркских языков. Основу нашего языка составляют общетюркские и узбекские слова. А русский язык принадлежит к славянской группе, поэтому он основан на общеславянских и древнерусских словах.

Под влиянием различных в языке: культурных, политических, экономических и иных явлений, развиваются и подвергаются изменению многие языковые области (в том числе фразеология). За некий образ для сравнения нами берется фразеология русского и узбекского языка.

Фразеология- это наука, изучающая устойчивые сочетания слов, фразеологизмов. Фразеологическая единица - это семантически несвободное сочетание слов, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов. Этот термин обозначает не только название научной дисциплины, но и совокупность систему фразеологических оборотов какого- либо языка. Сравнение фразеологизмов русского и узбекского языков помогает выявить разные ценности, присущие этим народам.

Актуальность исследования определяется тем, что вопрос о вариативности форм фразеологических единиц в русском и узбекском языке является наиболее дискуссионным в современном языкознании, так как механизм формирования фразеологических единиц довольно сложен в использовании речи.

Цель нашей статьи состоит в рассмотрении вариативных форм фразеологизмов в русском и узбекском языке. А также изучение их в функционально-семантическом аспекте традиционного изучения.

Задачи сформированы следующим образом:

- проанализировать фразеологизмы русского и узбекского языка, их функционирование в текстах разного стиля;
- представить основное положение работ исследования семантики фразеологизмов в языке.

Признаки фразеологизмов:

- 1) Воспроизводимость в готовом виде;
- 2) Семантическая неделимость;
- 3) Постоянный состав, отличие от свободных словосочетаний.

По словам лингвиста Дж. Бурунова, который проделал большую теоретическую и практическую работу по сравнительному изучению английского, русского и узбекского языков, сравнительная типология является частью общей лингвистической типологии, «это два или более исследования дедуктивных отдельных систем. конкретные языки, определенные категории в языках, сравнивает языковые явления в языковых системах друг с другом и создает общие типологические правила и законы. При двустороннем сравнении двух языковых систем заявленный материал каждой сравниваемой языковой системы сравнивается отдельно. Учитываются особенности единства каждого слоя, взаимосвязь единиц в других слоях». [1, С.70]

Перевод фразеологизмов имеет большое значение для отражения переводческой манеры конкретного автора. В связи с этим ученый переводчик Я. И. Рецкир: «При переводе для четкой передачи авторского стиля решающим элементом считается правильный выбор лексических фразеологических средств». Благодаря художественному переводу обогащается фразеология языка. Роль фразеологии в отражении национального духа, выраженного в языке художественной литературы, считается несравненной.[5, С.45]

Научный переводчик А. Б. Федоров считает целесообразным использовать при переводе фразеологизмов следующие приемы:

1. Правильный перевод структуры фразеологизма с сохранением смысла.
2. С частичным изменением значения или формы единиц выражения оригинала
3. Возможность выборочного перевода фразеологических единиц с их исходных эквивалентов на родном языке.

По авторскому указанию, если первый и второй виды перевода фразеологических единиц не используются, допустима их замена выражениями с переносным значением, существующими в их родном языке. Этот метод играет важную роль в процессе перевода.

В русском языке есть фразеологизмы, которые дословно переводятся на узбекский язык, а есть те, которые нельзя перевести дословно, но есть вариативные формы:

- \*бить баклуши – *бездельничать*- вариант: qo'l qovushtirib o'tirmoq, pashsha sanamoq;
- \*душа в душу- *дружно*- вариант: bir yoqadan bosh chiqarmoq, bir mayizni teng bo'lib yemoq;
- \*засучив рукава- *усердно*- вариант: yeng shimarib, bel bog 'lamoq;
- \*втирать очки- *обмануть*- вариант: ko'zini bo'yamoq, qulog'iga lag'mon osmoq;
- \*дурья голова- *глупый*- вариант: og'zing qani desa, qulog'ini ko'rsatadi;
- \* в рубашке родился - *счастливый* - вариант: yettinchi osmonda uchmoq;
- \*держать язык за зубами - *умалчивать*- вариант: og'ziga qatiq uyutmoq;
- \*чёрная кость- *бедняк* - вариант: qo'li kalta;
- \*дать стрекоча - *убежать*- вариант: tuyog'ini shiqillatmoq, aravanitortmoq;
- \*как снег на голову- *неожиданно*- вариант: tomdan tarasha tushganday;
- \*из огня да в полымя- *из одной беды попасть в другую*- вариант: yomg'irdan qochib do'lga uchramoq;

Некоторые узбекские фразеологизмы соответствуют русским вариантам, как по форме, так и по значению:

- \*совать нос не в свои дела- *не вмешиваться*- в узбекском: birovlarining ishiga burnini tiqmaslik;
- \*бояться собственной тени - *бояться всего*- в узбекском: o'zining soyasidan ham qo'rqmoq;
- \*делать из мухи слона - *преувеличить*- в узбекском: pashshadan fil yasamoq;
- \*в мгновение ока- *быстро*- в узбекском: ko'z ochi byumguncha;
- \*под носом - *близко* - в узбекском: burnining tagida;
- \*как кошка с собакой - *враждебно*- в узбекском: it bilan mushuk bo'lmoq;
- \*молоко в губах не обсохло - *совсем молод*- в узбекском: ona suti og'zidan ketmagan;

Известно, что фразеология отражает национальную специфику и самобытность народа, его уклада жизни, традиций и обычаев, особенности мировосприятия и народную мудрость, выработанную в процессе многовековой трудовой деятельности. Правильное и уместное употребление фразеологизмов придает речи неповторимый характер, выразительность, образность и точность, делает ее эмоционально красочной.

#### Список использованной литературы:

1. Во'ronov J. Ingliz va o'zbek tillari qiyosiy grammatikasi. – Т., 1973.
2. Киссен И.А. Курс сопоставительной грамматики русского и узбекского языков. – Т., 1979.
3. Мусаев К., Таржима тахлилининг назарий асоси. Таржима тарихи ва назарияси. Туплам. – Тошкент, 1992.
4. Мамараимов, Д. М. Сходные фразеологические единицы и их передача при переводе (на основе материалов из английского, немецкого, французского, русского и узбекского языков) / Д. М. Мамараимов. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 12 (92). — С. 937-939.
5. Рецкер. Я.И., Теория перевода и переводческая практика. –М., 1974 г.
6. Шанский. Н.М., О фразеологизме как языковой единице и предмете фразеологии.– М., 1985 г.

7. Якубова Х. Практикум по сопоставительной грамматике русского и узбекского языков. – Т.: «Укитувчи», 1986.